

(Translated from Arabic)

Explanatory memorandum concerning Ali Salman Ahmed Salman

With regard to the judgment handed down by the High Court of Appeal on 31 May 2016 sentencing Ali Salman Ahmed Salman to imprisonment for nine years, the Kingdom of Bahrain wishes to state the following:

I. The judgment handed down against the said person was adopted after two stages of legal proceedings, in the High Criminal Court and the High Criminal Court of Appeal. He may file an appeal against the judgment with the Court of Cassation, which is the highest court in the Kingdom of Bahrain.

II. The said person perpetrated acts that constitute offences under domestic law, included public incitement to hatred of a group of people (those who have acquired Bahraini citizenship), which constitutes a violation of internationally recognized human rights, in particular those enshrined in article 20 (2) of the International Covenant on Civil and Political Rights, which stipulates that: “Any advocacy of national, racial or religious hatred that constitutes incitement to discrimination, hostility or violence shall be prohibited by law.” He also repeatedly threatened to use military force, publicly stating that the military option continued to be available and could be resorted to at any time, a line adopted by certain factions and sects abroad, as witnessed by the region.

III. The authorities in the Kingdom of Bahrain adopt a constitutional approach of non-discrimination, particularly by ensuring equality before the law, in accordance with the Kingdom’s international obligations, including under the International Covenant on Civil and Political Rights, article 14 of which stipulates that: “All persons shall be equal before the courts and tribunals.” Hence, the said person’s membership of a political association does not constitute a ground for discrimination. When he perpetrated illegal acts, legal proceedings were instituted against him and he enjoyed all the relevant safeguards, including a public trial, which was attended by many observers from within and outside the Kingdom.

The Kingdom of Bahrain therefore reaffirms that the rule of law is respected, that no authority is exercised over the judiciary and that anyone who breaks the law enjoys legal safeguards based on international human rights law, particularly the International Covenant on Civil and Political Rights, which the Kingdom ratified in 2006. It also reaffirms that all persons are equal before the courts and that legal proceedings are instituted against any person who commits an offence, regardless of his religious, ethnic or political affiliation.



Explanatory memorandum concerning the dissolution of Al-Wefaq association

With regard to the judgment handed down as a matter of urgency on Tuesday, 14 June 2016, concerning suspension of the activities of Al-Wefaq association, the freezing of its assets and the closure of its headquarters pending consideration of the merits of the case, the Kingdom of Bahrain wishes to state the following:

I. Political action in the Kingdom of Bahrain is of great importance for democratic transformation and comprehensive reforms. Political organization is a right guaranteed by the Kingdom's Constitution and is regulated by diverse national laws and their implementing regulations.

II. Law enforcement is an important issue when it comes to strengthening the rule of law and State institutions. All persons must respect the law and the State's role in ensuring law enforcement, promoting the rule of law and taking the necessary action when the law is broken.

III. The Government supports the role of diverse political associations, including the Al-Wefaq association. To that end, it has established a special system to provide financial support for all associations from the State budget. However, this role should not break the law or undermine the sovereignty of the State or national unity.

IV. The State displayed great flexibility in addressing Al-Wefaq's repeated transgressions and infringements during the period from 2001 to 2016. It took no action against it prior to 2011. It encouraged Al-Wefaq to participate in a series of national dialogues (the first dialogue took place in March 2011, the second in July 2011, the third in February 2013 and the fourth in September 2014). The association demonstrated its lack of a serious interest in dialogue and it failed to engage positively in the series of dialogues. It withdrew from the final meetings of the first dialogue, although its participation would have led to a consensus on amendment of the Constitution. The association also withdrew from the other dialogues and, instead of engaging effectively, merely temporized with a view to thwarting their outcome.

V. Al-Wefaq continued to break the law and adopted a dualistic and selective approach to the Constitution of the Kingdom of Bahrain. It refused to recognize the Constitution in 2002. It then recognized it in 2006 and refused to recognize it again in 2011. It was associated within the country with the "Ulema Council", a radical organization founded illegally by clergymen, which was dissolved by a legal ruling. Al-Wefaq also had contact abroad with the terrorist Hezbollah organization in Lebanon and the Dawa Party in Iraq. In addition, it had close relations with Tehran and helped to establish a religious authority affiliated to Tehran in Bahrain.

VI. The decision to suspend the activities of Al-Wefaq association and to close down its headquarters was not taken by the Government. It was a sovereign decision taken by the independent Bahraini judiciary. The Government of Bahrain has never closed down any political association, since such action does not form part of its executive powers. The Constitution assigns such powers solely to the judiciary.

VII. The Bahraini judiciary suspended the activities of Al-Wefaq association and closed down its headquarters for the following reasons:

1. Violation of the principle of respect for the rule of law and the foundations of citizenship;
2. Creation of an environment conducive to terrorism, extremism and violence;
3. Calling for foreign intervention in internal affairs;
4. Exploitation of religious pulpits for political action.

VIII. All members of Al-Wefaq association are entitled at any time to submit an application to create a new political association to the Political Associations Bureau at the Ministry of Justice, Islamic Affairs and Religious Endowments. However, any such association must comply with national legislation, respect the Constitution and refrain from undermining national unity.

IX. The Kingdom of Bahrain supports the activities of diverse political associations, and the Constitution prohibits all authorities from targeting associations, since their establishment is a basic constitutional right. Accordingly, 22 political associations are currently active and play a role in politics.

X. On 18 July 2016, the High Civil Court decided to dissolve the Al-Wefaq National Islamic Society and to confiscate its funds and transfer them to the State treasury.



البعثة الدبلوماسية البحرينية
للأمم المتحدة
جنيف، فيينا

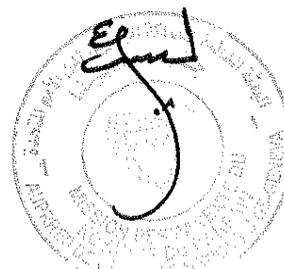
Geneva, 15th August 2016
1/5 (1)- 199 (NM)

The Permanent Mission of the Kingdom of Bahrain to the United Nations Office and other international organizations at Geneva presents its compliments to the Office of High Commissioner for Human Rights in Geneva (OHCHR), and would like to refer to the urgent Joint Communication AL BHR 2/2016 dated 7 July 2016, sent by the Special Rapporteur on the promotion and protection of the right to freedom of opinion and expression; the Special Rapporteur on the rights to freedom of peaceful assembly and of association; and the Special Rapporteur on the situation of human rights defenders, on the information received concerning, regarding the alleged condemnation of Mr. Ali Salman to 9 years of imprisonment as well as the suspension of Al Wefaq National Islamic Society.

In this regards, the Mission has the honor to enclose herewith the clarification note received from the Ministry of Exterior of the Kingdom of Bahrain on the aforementioned urgent joint communication, in Arabic language.

The Permanent Mission of the Kingdom of Bahrain avails itself of this opportunity to renew to the Office of High Commissioner for Human Rights in Geneva the assurances of its highest consideration.

Mr. Karim Ghezraoui
Chief a.i.
Special Procedures Branch
OHCHR
Palais Wilson
Rue des Paquis 52
1201 Geneve, Switzerland
Fax : +41 22 917 9006 / 9179008



مذكرة توضيحية بشأن الحكم على المدعو علي سلمان أحمد سلمان

بالإشارة إلى حكم محكمة الاستئناف العليا الصادر في الجلسة المنعقدة بتاريخ 31 مايو 2016م، والقاضي بسجن المدعو علي سلمان أحمد سلمان 9 سنوات، فإن مملكة البحرين تود أن توضح التالي:

أولاً: أن الحكم الصادر ضد المذكور، مر بدرجة تقاضي، وهي المحكمة الكبرى الجنائية، ومحكمة الاستئناف العليا الجنائية، وله أن يطعن على الحكم المشار إليه أمام محكمة التمييز وهي أعلى محكمة في مملكة البحرين.

ثانياً: أن المذكور ارتكب أفعالاً تشكل جرائم وفقاً للقانون الوطني، ومنها التحريض علانية على بغض طائفة من الناس (مكتسبي الجنسية) والازدراء بهم، وهو الأمر الذي يعد انتهاكاً للحقوق المقررة دولياً، وعلى الأخص ما قرره العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية في الفقرة 2 من المادة (20) والتي تنص على أنه "تحظر بالقانون أية دعوة إلى الكراهية القومية أو العنصرية أو الدينية تشكل تحريضاً على التمييز أو العداوة أو العنف". كما تكرر منه التهديد باستخدام القوة العسكرية، وذلك بإفصاحه علانية عن أن الخيار العسكري كان مطروحاً ولا زال، وباحتمالية اللجوء إلى ذلك الخيار في أي وقت على غرار ما اتبعته بعض الفصائل والطوائف في الخارج والذي شهدت المنطقة مثيلاً له.

ثالثاً: سارت السلطات في مملكة البحرين على النهج الدستوري بعدم التمييز بين الأشخاص، وعلى الأخص بجعلهم سواسية أمام القضاء، وهو ما ينبثق من التزام المملكة بالمواثيق الدولية ومنها العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، وعلى الأخص المادة 14 منه والتي تنص على أن "الناس جميعاً سواء أمام القضاء"، وتأسيساً على ذلك فإن انتماء المذكور لجمعية سياسية لا يعد سبباً لتمييزه عن غيره، ولذلك عندما ارتكب أفعالاً مخالفة للقانون تم اتخاذ

الإجراءات القانونية والقضائية بحقه، مع كفالة جميع الضمانات المقررة في هذا الخصوص له، ومنها علانية المحاكمة والتي حضرها العديد من المراقبين من داخل وخارج المملكة.

وعليه فإن مملكة البحرين تؤكد بأن السيادة للقانون، وأنه لا سلطان على القضاء، وأن لكل من يُعرض على القضاء ضمانات قانونية مستمدة من الشريعة الدولية لحقوق الإنسان، وعلى الأخص العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، والتي صادقت عليه المملكة في عام 2006م، كما تؤكد أن جميع الناس سواسية أمام القانون والقضاء، وأي شخص يرتكب جريمة ستتخذ الإجراءات القانونية بحقه، ولا عبرة لانتمائه العائلية أو العرقية أو السياسية.

مذكرة توضيحية حول إغلاق جمعية الوفاق

بالإشارة إلى الحكم القضائي الصادر بصفة مستعجلة يوم الثلاثاء الموافق 14 يونيو 2016 بشأن تعليق نشاط جمعية الوفاق والتحفيز على أموالها وغلق مقارها حتى النظر في موضوع الدعوى، تود مملكة البحرين التأكيد على ما يلي:

أولاً: العمل السياسي في مملكة البحرين مهم جداً للتحول الديمقراطي ودعم الإصلاحات الشاملة. والتنظيم السياسي حق مكفول في دستور المملكة، وينظم ذلك القوانين الوطنية المختلفة ولوائحها التنفيذية.

ثانياً: تطبيق القانون مسألة هامة لتعزيز سيادة القانون ودولة المؤسسات، ويجب على الجميع الالتزام به واحترامه، ودور الدولة الحفاظ على تطبيق القانون وسيادته، واتخاذ اللازم في حال تجاوزه.

ثالثاً: الحكومة حريصة على استمرار دور الجمعيات السياسية بمختلف اتجاهاتها بما فيها جمعية الوفاق، ولذلك أنشأت نظاماً خاصاً للدعم المالي لجميع الجمعيات من الميزانية العامة للدولة. لكن هذا الدور يجب ألا يخالف القانون، وألا يمس سيادة الدولة، والوحدة الوطنية للمجتمع.

رابعاً: الدولة تعاملت بمرونة كبيرة مع تجاوزات ومخالفات جمعية الوفاق المتكررة خلال الفترة من 2001 . 2016 ولم تتخذ ضدها أي إجراءات 2011، بل حرصت على مشاركتها في سلسلة من الحوارات الوطنية (الحوار الأول في مارس 2011، والحوار الثاني في يوليو 2011، والحوار الثالث في فبراير 2013، والحوار الرابع في سبتمبر 2014)، وأثبتت الجمعية عدم جديتها في الحوار أو الانخراط الإيجابي في هذه الحوارات. حيث انسحبت من الجلسات الأخيرة للحوار الأول والذي نتج عن وجودها الى توافقات نتجت عن تعديل الدستور. أما في باقي الحوارات انسحبت ولم تكن عضو فعال فيها بل ماطلت لإفشالها جميعاً.

خامساً: استمرت الوفاق بتجاوز القانون، وتعاملت مع دستور مملكة البحرين بازدواجية وانتقائية، حيث رفضت الاعتراف بالدستور في 2002، ثم اعترفت به في 2006، ثم رفضت الاعتراف به من جديد في 2011. كما ارتبطت داخلياً بـ "المجلس العلمائي" وهو تنظيم راديكالي أسسه رجال دين خارج إطار القانون، وأصدر القضاء قراراً بحله. كما ارتبطت الوفاق بعلاقات خارجية مع حزب الله الإرهابي في لبنان، وحزب الدعوة في العراق، إضافة إلى علاقاتها الوثيقة مع طهران التي ساعدتها على تأسيس مرجعية دينية تابعة لها في البحرين.

سادساً: قرار تعليق نشاط جمعية الوفاق وإغلاق مقارها ليس قراراً حكومياً، بل هو قرار سيادي صادر عن القضاء البحريني المستقل. وحكومة البحرين لم يسبق لها أن أغلقت أي جمعية سياسية، وليس من اختصاصاتها التنفيذية، بل السلطة القضائية هي التي تملك الصلاحيات لوحدها حسب الدستور.

سابعاً: علق القضاء البحريني نشاط جمعية الوفاق و أغلق مقارها للأسباب التالية:

1. استهداف مبدأ احترام حكم القانون وأسس المواطنة.
2. توفير بيئة حاضنة للإرهاب والتطرف والعنف.
3. استدعاء التدخلات الخارجية في الشأن الداخلي.
4. استغلال المنابر الدينية في العمل السياسي.

ثامناً: يحق لجميع أعضاء جمعية الوفاق التقدم في أي وقت بطلب لمكتب الجمعيات السياسية بوزارة العدل والشؤون الإسلامية والأوقاف لتأسيس جمعية سياسية جديدة شريطة الالتزام بالقوانين الوطنية، واحترام الدستور، وعدم المساس بالوحدة الوطنية.

تاسعاً: مملكة البحرين حريصة على نشاط الجمعيات السياسية المختلفة، والدستور يمنع أي سلطة من استهداف الجمعيات باعتباره حقاً دستورياً أصيلاً، لذلك مازالت 22 جمعية سياسية فاعلة وتمارس دورها في العملية السياسية.

عاشراً: حكمت المحكمة الكبرى المدنية بتاريخ 18 يوليو 2016م بحل جمعية الوفاق الوطني الإسلامية وتصفية أموالها وأيلولتها إلى خزينة الدولة.